

**Art. 2.** L'arrêté royal du 17 décembre 1974 déterminant, en vue de l'application de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les grades des agents des établissements scientifiques du Ministère de l'Agriculture, qui constituent un même degré de la hiérarchie, est abrogé.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 4.** Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Secrétaire d'Etat à l'Agriculture sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1983.

**BAUDOUIN**

Par le Roi :  
Le Ministre des Relations extérieures,

**L. TINDEMANS**

Le Secrétaire d'Etat à l'Agriculture,

**P. DE KEERSMAEKER**

**Art. 2.** Het koninklijk besluit van 17 december 1974 tot vaststelling, met het oog op de toepassing van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, van de graden van de personeelsleden van de wetenschappelijke instellingen van het Ministerie van Landbouw, die een zelfde trap van de hiërarchie vormen, wordt opgeheven.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 4.** Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Staatssecretaris voor Landbouw zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 juni 1983.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :  
De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

**L. TINDEMANS**

De Staatssecretaris voor Landbouw,

**P. DE KEERSMAEKER**

## EXECUTIFS — EXECUTIEVEN

### REGION WALLONNE

F. 83 — 1251

**23 JUIN 1983.** — Arrêté ministériel fixant l'exercice de la chasse à certains cervidés dans une partie de territoire de la Région wallonne située sur les communes de Vielsalm, Lierneux, Trois-Ponts, Stoumont, Stavelot et Manhay

Le Ministre des Technologies nouvelles et des P.M.E., de l'Aménagement du Territoire et de la Forêt;

Vu la loi du 23 février 1882 sur la chasse, et notamment les articles 1er et 10, modifiés par la loi du 20 juin 1963 et par l'arrêté royal du 10 juillet 1972;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et notamment l'article 6, § 1er, III, 5°;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 27 janvier 1982 portant règlement de fonctionnement de l'Exécutif Régional Wallon, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 12 mars 1982, modifié par l'arrêté de l'Exécutif du 17 novembre 1982, fixant la répartition des compétences entre les Ministres, membres de l'Exécutif;

Considérant l'intérêt général que présente tant au point de vue cynégétique que forestier l'aménagement de la chasse par une sélection rationnelle du gibier en vue d'arriver à une amélioration des espèces et de tendre à une diminution sensible des dommages causés à la forêt;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er modifié par l'article 18 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles;

Considérant que les arrêtés d'ouverture de la chasse doivent être pris avant le début de la saison de chasse;

Vu l'urgence,

Arrête :

**Article 1er.** Le présent arrêté ne s'applique qu'à la partie de territoire située sur les communes de Vielsalm, Lierneux, Trois-Ponts, Stoumont, Stavelot et Manhay qui est définie comme suit :

— au nord : les rivières : Amblève (depuis la localité de Trois-Ponts) et la Liègne jusqu'à son embouchure dans l'Amblève;

— à l'est : la rivière Salm depuis le village de Vielsalm jusqu'à son embouchure dans l'Amblève à Trois-Ponts;

— au sud :

— la route N 183 depuis Vielsalm jusque Lierneux en passant par les villages de Goronne et Menil;

— la route G.C. 100 depuis Lierneux jusque Regné, à l'endroit de son intersection avec la route N. 28;

— la route N 28 depuis Regné jusqu'à la Baraque de Fraiture, à l'endroit de son intersection avec l'autoroute E9;

— à l'ouest :

— l'autoroute E9 depuis la Baraque de Fraiture jusqu'à l'endroit de son intersection avec la route N 627 Vaux-Chavanne-Bra;

— la route N 627 Vaux-Chavanne-Bra jusqu'à l'endroit de son intersection avec la rivière Liègne;

— la Liègne jusqu'à son embouchure dans l'Amblève.

**Art. 2.** Dans le territoire défini à l'article 1er, par dérogation aux dispositions de l'article 1, a) de l'arrêté ministériel du 22 juin 1983 fixant l'ouverture et la fermeture de la chasse pour la saison 1983-1984 dans la Région wallonne et sans préjudice des autres dispositions de cet arrêté, notamment celles de l'article 6, § 4 :

a) le tir du cerf à chandeller, c'est-à-dire du cerf portant sur une ou deux perches plus de deux cors au-delà de l'andouiller médian, est interdit;

b) le tir du cerf huit cors bilatéral, c'est-à-dire du cerf portant quatre cors à chaque perche est interdit;

c) est autorisé, du 15 septembre au 30 novembre, le tir du daguet portant des dagues de moins de 20 cm de longueur, du cerf quatre et six cors, du cerf huit cors unilatéral, c'est-à-dire du cerf portant moins de quatre cors à une des deux perches, du cerf dix cors à surandouiller à une ou à deux perches;

d) le tir des biches et faons (des deux sexes) du cerf est autorisé du 15 octobre au 30 novembre inclus.

**Art. 3.** Dans le territoire défini à l'article 1er, et par dérogation à l'article 1er de l'arrêté ministériel du 22 juin 1983 fixant l'ouverture et la fermeture de la chasse à tir au brocard pour la saison 1983-1984 en Région wallonne, il est interdit de chasser le brocard pendant le mois de mai.

Bruxelles, le 23 juin 1983.

Le Ministre des Technologies nouvelles et des P.M.E., de l'Aménagement du Territoire et de la Forêt,

**M. WATHELET**

## ÜBERSETZUNG

## WALLONISCHE REGION

D. 83 — 1251

**23. JUNI 1983. — Ministerialerlass zur Festlegung der Ausübung der Jagd auf gewisse Hirsche in einem teil des Gebietes der Wallonischen Region, der auf den Gemeinden Vielsalm, Lierneux, Trois-Ponts, Stoumont, Stavelot und Manhay liegt**

Aufgrund des Gesetzes vom 28. Februar 1882 über die Jagd, insbesondere der durch das Gesetz vom 20. Juni 1963 und durch den Königlichen Erlass vom 10. Juli 1972 abgeänderten Artikel 1 und 10;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des Artikels 6, § 1, III, Punkt 5;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 27. Januar 1982 zur Regelung der Arbeitsweise der Wallonischen Regionalexekutive, insbesondere des Artikels 8;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 12. März 1982 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister, die Mitglieder der Exekutive sind, abgeändert durch den Erlass der Exekutive vom 17. November 1982;

In Anbetracht des allgemeinen Interesses, sowohl in weidmännischer als in forstlicher Hinsicht, einer Regelung der Jagd durch eine rationelle Selektion des Wildes, um eine Verbesserung der Arten zu erhalten und eine ansehnliche Verminderung der Schäden am Wald zu erreichen;

Aufgrund der durch den Königlichen Erlass vom 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere der Artikels 3, § 1, abgeändert durch Artikel 18 des ordentlichen Gesetzes vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen;

In der Erwägung, dass die Erlasse betreffend die Jagderöffnung vor Beginn der Jagdsaison erlassen werden müssen;

Aufgrund der Dringlichkeit,

Beschliesst der Minister der Neuen Technologien und der K.M.B., der Raumordnung und des Forstwesens :

**Artikel 1.** Vorliegender Erlass gilt nur für den Gebietsteil, der auf den Gemeinden Vielsalm, Lierneux, Trois-Ponts, Stoumont, Stavelot und Manhay liegt und wie folgt abgegrenzt ist :

im Norden :

— die Flüsse Amel (von der Ortschaft Trois-Ponts aus) und die Lienne bis zu ihrer Mündung in die Amel;

Im Osten :

— der Fluss Salm von dem Dorf Vielsalm aus bis zu seiner Mündung in die Amel in Trois-Ponts;

Im Süden :

— die Nationalstrasse Nr. 183 von Vielsalm aus bis Lierneux über die Dörfer Goronne und Menil;

— die grosse Verbindungsstrasse Nr. 100 von Lierneux aus bis Regné, bis an die Kreuzung mit der Nationalstrasse Nr. 28;

— die Nationalstrasse Nr. 28 von Regné aus bis zur Baraque Fraiture, bis an die Kreuzung mit der Autobahn E9;

im Westen :

— die Autobahn E9 von der Baraque Fraiture aus bis zu der Kreuzung mit der Nationalstrasse Nr. 627 Vaux-Chavanne-Bra;

— die Nationalstrasse Nr. 627 Vaux-Chavanne-Bra bis zu der Kreuzung mit dem Fluss Lienne;

— die Lienne bis zu ihrer Mündung in die Amel.

**Art. 2.** In Abweichung von den Bestimmungen des Artikels des Ministerialerlasses vom 22. Juni 1983 zur Festsetzung der Eröffnung und der Schliessung der Jagdsaison 1983-1984 in der Wallonischen Region und unbeschadet der anderen Bestimmungen dieses Erlasses, insbesondere derjenigen des Artikels 6, § 4 ist in dem in Artikel 1, a, abgegrenzten Gebiet :

a) das Erlegen des Kronenhirsches, d.h. des Hirsches, der an einer oder zwei Stangen mehr als zwei Sprossen überhalb der Mittelsprosse hat, verboten;

b) das Erlegen des bilateralen Achtenders, d.h. des Hirsches mit vier Sprossen an jeder Stange, verboten;

c) das Erlegen des Spiessers mit Spiessen von weniger als 20 cm Länge, des Vier- und Sechsenders, des unilateralen Achtenders, d.h. des Hirsches mit weniger als vier Sprossen an einer der zwei Stangen, des Zehnders mit einer Eissprosse an einer oder zwei Stangen vom 15. September bis zum 30. November erlaubt;

d) das Erlegen der Hirschkuhe, Hirschkälber und Wildkälber ist vom 15. Oktober bis zum 30. November einschliesslich erlaubt.

**Art. 3.** In dem in Artikel 1 abgegrenzten Gebiet ist es in Abweichung von Artikel 1 des Ministerialerlasses vom 22. Juni 1983 zur Festsetzung der Eröffnung und der Schliessung der Rehbockjagd für die Saison 1983-1984 in der Wallonischen Region verboten, jeglichen Rehbock während des Monats Mai zu jagen.

Brüssel, den 23. Juni 1983.

Der Minister der Neuen Technologien und der K.M.B.,  
der Raumordnung und des Forstwesens,

M. WATHELET

VERTALING

WAALSE GEWEST

N. 83 — 1251

**23 JUNI 1983. — Ministerieel besluit betreffende de uitoefening van de jacht op bepaalde herten in een gedeelte van het grondgebied van het Waalse Gewest gelegen in de gemeenten Vielsalm, Lierneux, Trois-Ponts, Stoumont, Stavelot en Manhay**

De Minister van de Nieuwe Technologiën en van de K.M.O.'s, de Ruimtelijke Ordening en het Bos,

Gelet op de jachtwet van 28 februari 1882, inzonderheid op de artikelen 1 en 10, gewijzigd bij de wet van 20 juni 1963 en het koninklijk besluit van 10 juni 1972;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid artikel 6, § 1, III, 5°;

Gelet op het besluit van de Executieve van 27 januari 1982 houdende regeling van de werking van de Waalse Gewestexecutieve, inzonderheid artikel 8;

Gelet op het besluit van de Executieve van 12 maart 1982, houdende verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers, Leden van de Executieve, gewijzigd bij het besluit van de Executieve van 17 november 1982;

Overwegende het algemeen belang, zowel onder oogpunt van jachtbeheer als van bosbeheer, van een oordeelkundige selectie van het wild ten einde een verbetering van de soorten te bekomen en te streven naar een gevoelige vermindering van de wildschade in het bos;

Gelet op de wetten op de Raad van State gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1 gewijzigd bij artikel 18 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen.

Overwegende dat de openingsbesluiten van de jacht vóór de aanvang van het jachtseizoen worden getroffen;

Gelet op de hoogdringendheid,

Besluit :

**Artikel 1.** Dit besluit geldt alleen voor het gedeelte van het grondgebied van de gemeenten Vielsalm, Lierneux, Trois-Ponts, Stoumont, Stavelot en Manhay dat als volgt bepaald is :

- in het noorden :
  - de rivieren de Amblève (vanaf Trois-Ponts) en de Liègne tot aan de samenloop met de Amblève;
- in het oosten :
  - de rivier de Salm vanaf het dorp Vielsalm tot aan de samenloop met de Amblève te Trois-Ponts;
- in het zuiden :
  - de nationale weg nr. 183, vanaf Vielsalm, tot Lierneux via de dorpen de Goronne en Mennil;
  - de weg G.C. 100 vanaf Lierneux tot Regné, op het kruispunt met de weg N 28;
  - de weg N 28 vanaf Regné tot « La Baraque Fraiture » op het kruispunt met de autosnelweg E9;
- in het westen :
  - de autosnelweg E9 vanaf « La Baraque de Fraiture » tot het kruispunt met de weg N 627 Vaux-Chavanne-Bra;

— de weg N 627 Vaux-Chavanne-Bra tot het kruispunt met de rivier Liègne;

— de Liègne tot aan de samenloop met de Amblève.

**Art. 2.** In het gebied bepaald in artikel 1, is in afwijking van de bepalingen van artikel 1, a) van het ministerieel besluit van 22 juni 1983 betreffende de opening en de sluiting van de jacht voor het seizoen 1983-1984 in het Waals Gewest en onverminderd de andere bepalingen van dit besluit, met name die van artikel 6, § 4 :

- a) de jacht op kroonherten, dit wil zeggen op herten die aan één of twee stangen meer dan twee enden draagt boven de midden-tak, verboden;
- b) de jacht op de regelmatige achtenders, dit wil zeggen op herten met vier enden aan elke stang, verboden;
- c) het toegestaan, van 15 september tot 30 november, te jagen op spitserten met spitsen van minstens 20 cm, op herten met vier of zes enden, op onregelmatige achtenders, dit wil zeggen herten met minder dan vier enden op één van de twee stangen, op herten met tien enden waaronder een ijstak aan één of twee stangen;
- d) het schieten van hinden en jongen (beide geslachten) van edelhert toegelaten van 15 oktober tot en met 30 november.

**Art. 3.** In het gebied bepaald door artikel 1, en in afwijking van het ministerieel besluit van 22 juni 1983 betreffende de opening en de sluiting van de jacht op de reebok voor het seizoen 1983-1984 in het Waalse Gewest, is het verboden te jagen op reebokken gedurende de maand mei.

Brussel, 23 juni 1983.

De Minister van de Nieuwe Technologiën,  
en van de K.M.O.'s, de Ruimtelijke Ordening en het Bos,

M. WATHELET

## AUTRES ARRÊTÉS

### MINISTÈRE DE LA JUSTICE

#### Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 14 juillet 1983 est nommé commis-greffier à la justice de paix du canton de Nivelles, Mme Etienne, M., épouse Rivera, employée principale au greffe de la justice de paix du canton de Marchienne-au-Pont.

Par arrêté ministériel du 11 juillet 1983, Mme Rigo, E., épouse Vandebosch, rédacteur au parquet de la Cour d'appel de Liège, est déléguée temporairement aux fonctions de commis-secrétaire au parquet de cette Cour.

#### Justice militaire

Par arrêté royal du 6 juillet 1983, produisant ses effets le 30 juin 1983, M. Vandernoot, J., greffier à la Cour militaire, est admis à la retraite.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

### MINISTÈRE DES CLASSES MOYENNES

#### Banques et établissements de crédit. — Retraits d'agrément

Par arrêté royal du 27 juin 1983, l'arrêté royal du 19 juin 1963 portant agrément de la S.A. « Multicre », boulevard d'Avroy 228, à Liège, est abrogé.

Par arrêté royal du 30 juin 1983, l'arrêté royal du 24 novembre 1966 portant agrément de la S.A. « Blavier Financière », rue de Herve 44, à Liège (Robermont), est abrogé.

## ANDERE BESLUITEN

### MINISTERIE VAN JUSTITIE

#### Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 14 juli 1983 is benoemd tot klerk-griffier bij het vrederecht van het kanton Nijvel, Mevr. Etienne, M., echtg. Rivera, eerstaanwezend beambte bij de griffie van het vrederecht van het kanton Marchienne-au-Pont.

Bij ministerieel besluit van 11 juli 1983 is aan Mevr. Rigo, E., echtg. Vandebosch, opsteller bij het parket van het Hof van beroep te Luik, opdracht gegeven om tijdelijk het ambt van klerk-secretaris bij het parket van dit Hof te vervullen.

#### Militair Gerecht

Bij koninklijk besluit van 6 juli 1983, dat uitwerking heeft met ingang van 30 juni 1983, is de heer Vandernoot, J., griffier bij het Militair Gerechtshof, in ruste gesteld.

Hij mag zijn aanspraak op pensioen doen gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershelve te voeren.

### MINISTERIE VAN MIDDENSTAND

#### Banken en kredietinstellingen. — Intrekkingen van erkenning

Bij koninklijk besluit van 27 juni 1983 is het koninklijk besluit van 19 juni 1963 tot erkenning van de N.V. « Multicre », boulevard d'Avroy 228, te Luik, opgeheven.

Bij koninklijk besluit van 30 juni 1983 is het koninklijk besluit van 24 november 1966 tot erkenning van de N.V. « Blavier Financière », rue de Herve 44, te Luik (Robermont), opgeheven.